

Surah 42. Ash-Shura

Asad: AND ON WHATEVER you may differ, [O believers,] the verdict thereon rests with God.⁸ [Say, therefore:] "Such is God, my Sustainer: in Him have I placed my trust, and unto Him do I always turn!"

Malik: O Prophet tell them: Whatever the subject of your dispute is, its judgement belongs to Allah: Such is Allah my Rabb, in Him I have put my trust, and to Him I turn in repentance.

Pickthall: And in whatsoever ye differ, the verdict therein belongeth to Allah. Such is my Lord, in Whom I put my trust, and unto Whom I turn.

Yusuf Ali: Whatever it be wherein ye differ the decision thereof is with Allah: Such is Allah my Lord: in Him I trust and to Him I turn. ⁴⁵³⁸

Transliteration: Wama ikhtalaftum feehi min shayin fa hukmuhu ila Allahi thalikumu Allahu rabbee AAalayhi tawakkaltu wailayhi oneebu

Khatab:

?Say to the believers, O Prophet,? "Whatever you may differ about, its judgment rests with Allah. That is Allah—my Lord. In Him I put my trust, and to Him I ?always? turn."

Author Comments

8 - This, connecting with the first sentence of verse 8 above, evidently relates to problems of faith and religious law (Baghawi, Zamakhshari). The above verse has provided some of the great exponents of Islamic Law - Ibn Hazm among them - with one of the main arguments against the acceptance of deductions by analogy (qiyas) as a means to "establish" points of religious law not formulated as such in the nass - i.e., the self-evident (zahir) wording of the Qur'an and, by obvious implication, of the Prophet's commandments. This, as Razi points out, is the meaning of the phrase "on whatever you may differ, the verdict (hukm) thereon rests with God". (See in this connection note [120] on [5:101](#); also the section on "The Scope of Islamic Law" in my State and Government, pp. 11-15.)

4538 - In the highest issues of life men may see things differently. If their differences arise merely from selfish motives, or narrowness of vision, they are sinning against their own souls. If their differences arise from sincere but mistaken notions, their proper course is not to form divisions and sects, or to increase contention and hatred among men, but to leave all things to Allah, trusting in Him and turning to Him in all difficulties. The final decision in all things is with Him.

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 42-Ayah 10